

RÉSUMÉ FINAL DE L'ÉVALUATION DE L'UNITÉ :

Centre de recherche en terminologie et
traduction (CRTT)

SOUS TUTELLE DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES :

Université Lumière - Lyon 2

CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2019-2020
VAGUE A

Rapport publié le 20/08/2020



Pour le Hcéres¹ :

Nelly Dupin, Présidente par
intérim

Au nom du comité d'experts² :

Enrica Galazzi, présidente du
comité d'experts

En vertu du décret n°2014-1365 du 14 novembre 2014 :

¹ Le président du Hcéres "contresigne les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts et signés par leur président". (Article 8, alinéa 5) ;

² Les rapports d'évaluation "sont signés par le président du comité". (Article 11, alinéa 2).

Les données chiffrées présentées dans le tableau de ce document sont extraites des fichiers déposés par la tutelle dépositaire au nom de l'unité.

PRÉSENTATION DE L'UNITÉ

Nom de l'unité :	Centre de recherche en terminologie et traduction
Acronyme de l'unité :	CRTT
Label et N° actuels :	EA 4162
ID RNSR :	200715405U
Type de demande :	Renouvellement à l'identique
Nom du directeur (2019-2020) :	M. Vincent Renner
Nom du porteur de projet (2021-2025) :	M. Vincent Renner
Nombre d'équipes et /ou de thèmes du projet :	/

MEMBRES DU COMITÉ D'EXPERTS

Présidente :	M ^{me} Enrica Galazzi, Université catholique du Sacré Cœur, Milan
Experts :	M ^{me} Christine Bracquenier, Université de Lille M ^{me} Nadine Celotti, Université de Trieste, Italie M. Cornelius Crowley, Université Paris Nanterre M. Christopher Gledhill, Université Paris Diderot (CNU)

REPRÉSENTANT DU HCÉRES

M. Bernard Laks

REPRÉSENTANTE DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES TUTELLES DE L'UNITÉ

M^{me} Isabelle von Buelzingsloewen, Université Lumière Lyon 2

INTRODUCTION

HISTORIQUE, LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE ET ÉCOSYSTÈME DE RECHERCHE

Créé dans les années 1980 par Philippe Thoiron pour développer une recherche originale dans le domaine des langues étrangères appliquées, le Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT) a su fédérer au fil du temps la très grande majorité des linguistes en poste dans l'UFR de langues (département LEA, mais aussi les filières LLCER anglais et espagnol) et au Centre de langues de l'université Lumière Lyon 2. À la date du 30 juin 2019 il compte trois professeurs d'université, dix-sept maîtres de conférences (dont trois avec HDR), auxquels s'ajoutent vingt doctorants et deux professeurs émérites.

Le CRTT est installé depuis sa création sur le campus Berges du Rhône, tandis que l'UFR de langues a deux implantations (campus Berges du Rhône et campus Porte des Alpes), distantes d'environ 45 minutes. Tous les membres du CRTT ont une partie de leur charge de cours sur chaque campus. En 2015 l'unité a emménagé dans des locaux neufs au dernier étage de la Maison Internationales des Langues et des cultures (MILC), où elle dispose d'une bibliothèque / salle de travail et de trois bureaux partagés. Les doctorants bénéficient d'une salle de travail dédiée, qu'ils partagent avec les autres unités de recherche hébergées à la MILC. Des salles communes pour réunions et séminaires sont à disposition dans le bâtiment.

Le CRTT est intégré à la Maison des Sciences de l'Homme Lyon/Saint-Étienne depuis le 1^{er} janvier 2018 et il entretient de nouvelles collaborations avec six unités dont les thématiques de recherche sont complémentaires aux siennes. Suite aux recommandations du comité d'évaluation précédent, l'unité de recherche envisage de modifier son appellation en « Centre de Recherche en Linguistique Appliquée » (CeRLA).

DIRECTION DE L'UNITÉ

Directeur de l'unité : M. Vincent Renner, Professeur des universités

Directrice adjointe : M^{me} Pascaline Dury, professeure des universités (depuis le 1^{er} septembre 2019), habilitée à diriger des recherches.

NOMENCLATURE HCÉRES

SHS4 Esprit humain, langage, éducation

THÉMATIQUES DE L'UNITÉ

Les activités scientifiques de l'unité se situent dans le cadre de la linguistique appliquée multilingue, qui constitue le trait distinctif du CRTT. Elles s'articulent autour de quatre pôles transversaux : lexicque ; terminologie et discours spécialisés ; langues en contact ; didactique des langues. Des spécialistes de différentes langues (anglais, arabe, chinois, espagnol, russe, ukrainien, allemand et italien) sont membres du CRTT. L'apport scientifique des recherches menées dans la période soumise à évaluation se situe notamment dans les domaines suivants : le lexicque (néologie, morphologie lexicale), les discours spécialisés (dans les domaines médical, économique, juridique, gastronomique), les contacts de langues, la didactique des langues étrangères, l'intercompréhension. L'apport en traductologie est moins important qu'auparavant.

EFFECTIFS DE L'UNITÉ

Centre de recherche en terminologie et traduction (CRTT)		
Personnels en activité	Nombre au 30/06/2019	Nombre au 01/01/2021
Professeurs et assimilés	3	5
Maîtres de conférences et assimilés	17	18
Directeurs de recherche et assimilés	0	0
Chargés de recherche et assimilés	0	0
Conservateurs, cadres scientifiques EPIC, fondations, industries...	0	0
Professeurs du secondaire détachés dans le supérieur	0	0
ITA-BIATSS, autres personnels cadre et non cadre EPIC...	2	2
Sous-total personnels permanents en activité	22	25
Enseignants-chercheurs non titulaires, émérites et autres	2	
Chercheurs non titulaires, émérites et autres (excepté doctorants)		
Doctorants	20	
Autres personnels non titulaires		
Sous-total personnels non titulaires, émérites et autres	22	
Total personnels	44	25

AVIS GLOBAL SUR L'UNITÉ

Dans la période soumise à évaluation, le Comité a apprécié le dynamisme du CRTT, sa capacité de se renouveler, d'interagir avec le contexte (universitaire, extra-universitaire et territorial en Rhône-Alpes), d'investir positivement de nouveaux champs de recherche et de trouver des ressources financières. L'approche multilingue adoptée - qui mériterait d'apparaître dans la nouvelle dénomination - est originale et susceptible de produire de nouvelles connaissances aux niveaux théorique et appliqué. L'ouverture à l'interdisciplinarité et une forte implication sociale contribuent à accroître la vocation internationale du CRTT (projets européens, augmentation de doctorats en cotutelle).

L'objectif que le laboratoire s'est fixé, depuis la précédente évaluation, à savoir une meilleure intégration de ses membres dans un projet scientifique collectif, semble porter des fruits : l'articulation en quatre pôles, portée par la direction depuis sa prise de fonctions en 2017, se révèle efficace. Les projets prévus à cinq ans sont novateurs et bien ciblés, cependant l'ajout de nouveaux axes transversaux comporte un risque de dispersion.

Il se dégage de l'ensemble des étapes de la procédure d'évaluation du CRTT un constat de cohérence et de croissance. Les projets sont ambitieux ; l'unité vit actuellement une étape d'expansion appréciable. Pour que cette dynamique soit confortée, une réflexion doit être menée sur les possibilités d'un renforcement de l'encadrement en enseignants-chercheurs, notamment en PR, et en personnels d'appui administratif.

Les rapports d'évaluation du Hcéres
sont consultables en ligne : www.hceres.fr

Évaluation des coordinations territoriales
Évaluation des établissements
Évaluation de la recherche
Évaluation des écoles doctorales
Évaluation des formations
Évaluation et accréditation internationales



2 rue Albert Einstein
75013 Paris, France
T. 33 (0)1 55 55 60 10

hceres.fr

[@Hceres_](https://twitter.com/Hceres_)

[Hcéres](https://www.youtube.com/Hceres)